

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 9:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mów: Tak oświadcza JAHWE: I padną trupy ludzkie jak nawóz na powierzchni pola i jak snopy za żniwiarzem, i nie będzie komu ich pozbierać.* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mów: Tak oświadcza JAHWE: Trupy ludzkie leżeć będą jak nawóz na polach, jak snopy za żniwiarzem, nie będzie nikogo, kto by je pochował.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Śmierć bowiem wtargnęła przez nasze okna, weszła do naszych pałaców, aby wytracić dzieci na rynku i młodzieńców na ulicach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo wlaźła śmierć oknami naszymi, weszła na pałace nasze, aby wytraciła dzieci z rynku, a młodzieńce z ulic.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo wlaźła śmierć okny naszymi, weszła do domów naszych: aby wytraciła dzieci z ulice, a młodzieńce z rynków.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Trupy ludzkie leżą jak nawóz na polu, jak snopy za żniwiarzem, których nikt nie zbiera.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mów: Tak rzecze Pan: Trupy ludzkie leżą jak nawóz na polu i jak za żniwiarzem snopy, których nikt nie zbiera.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mów: Taka jest wyrocznia JAHWE: Padnie trup ludzki jak nawóz na powierzchni pola, jak snopy za żniwiarzem – i nikt nie zbierze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Mów: «Oto wyrocznia JAHWE: Trupy ludzkie leżą jak nawóz na polu, jak zostawiony po żniwiarzu snopek, którego nikt nie zbiera».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zapowiadaj: Taki wyrok Jahwe: - Legną trupy ludzkie jak nawóz na powierzchni roli i jak pokos za żniwiarzem, a nie będzie nikogo, kto by [je] zbierał!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І мертві люди будуть як приклад на лиці землі і як трава за женцем, і не буде того, хто збирає.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oświadczyć: Tak mówi WIEKUISTY: Ludzkie trupy padną jak gnój na polu; jak snopy za żeńcem, których nikt nie zbiera.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo śmierć weszła przez nasze okna; przyszła do naszych wież mieszkalnych, by dziecko zgładzić z ulicy, a młodzieńców – z placów’.

¹⁾ Lub: usunąć.

²⁾ <x>300 7:33</x>